



5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

| | |
|-----------------------------|--|
| Teacher(s) | Caron Nathalie ; |
| Language : | French > English-friendly |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Prerequisites | / |
| Main themes | <ul style="list-style-type: none"> • Theoretical aspects of subtitling; • Cultural transfer; • The development of subtitling; • Technical subtitling; • Specialized subtitling. |
| Learning outcomes | <p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>2.3, 2.4, 2.8 4.5 7.1, 7.3</p> <p>AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector.</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Demonstrate his or her knowledge and command of the norms governing interlingual subtitling and their development; · Utilize professional subtitling software; · Analyse existing productions using a scientifically-based approach. |
| Evaluation methods | During the exam session in January each student submits an individual assignment. Exams during the August/ September session are the same. These assignments demonstrate their command of the theoretical foundations and practical aspects of subtitling, supertitling and audio description. |
| Teaching methods | Instruction takes place in the computer room on machines running EZTitles© software. Attendance is compulsory. |
| Content | Students are trained in the use of the professional program EZTitles©. A variety of audiovisual files are used: short films, animated cartoons, documentaries, and so forth. The teaching is professional training. Students are trained to deliver a final product that would meet the quality requirements of the workplace |
| Bibliography | <ol style="list-style-type: none"> 1. Diaz Cintas, Jorge (2010), Amsterdam/New York: Rodopi [collection of articles] 2. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion 3. Gambier, Yves (2004) Montréal: Les presses de l'université de Montréal 4. The Semiotics of Subtitling, De Linde, Zoe & Neil Key (1999) Manchester, St. Jerome 5. Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn, Transedit 6. Jorge Diaz Cintas, Pilar Orero and Aline Remael, eds., Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam/New York: Rodopi. 7. Tous travaux de ces mêmes auteurs. |
| Faculty or entity in charge | LSTI |

| Programmes containing this learning unit (UE) | | | | |
|---|---------|---------|--------------|---|
| Program title | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes |
| Master [120] in Translation | TRAD2M | 5 | |  |
| Master [120] in Interpreting | INTP2M | 5 | |  |